



FOREIGN LANGUAGES PRESS

ไอ้อว

ตอน

ซุนหงอคง

ตัวจริงปะทะ

ซุนหงอคง

ตัวปลอม

True and False Monkey



มาเรียนคำศัพท์ ฟังอ่านภาษาอังกฤษจากการดู
ได้ปัญญา ได้สาระ นำไปใช้ในการเรียนการสอนกันเถอะ

ดวงกมลพับลิชชิ่ง
นำเสนอหนังสือดี มีคุณค่า

Monkey Series

True and False Monkey

ขุนหรงคองตัวจริงปะทะขุนหรงคองตัวปลอม



The **MONKEY SERIES** are picture books based on the ancient Chinese fantasy novel Journey to the West, a story rich in tales about demons and monsters who try to stop the Tang Priest Xuanzang from reaching the Thunder Monastery in India to fetch Buddhist scriptures. The real hero of this novel, loved for four hundred years by Chinese readers, is the resourceful, brave and humorous Monkey.

เรื่องชุดไซอิ๋วนี้เป็นหนังสือภาพอิงนวนิยายปรัมปราของจีนเรื่อง “การเดินทางสู่ชมพูทวีป” ซึ่งเป็นเรื่องราวที่บอกเล่าถึงเหล่าภูตผีปิศาจที่พยายามหยุดยั้งพระถังซัมจั๋งไม่ให้เดินทางไปถึงวัดป่าคำรามในประเทศอินเดียเพื่ออัญเชิญพระไตรปิฎก แล้วพระเอกตัวจริงของเรื่องนี้ก็ได้กลายเป็นขวัญใจนักอ่านชาวจีนมากกว่าสี่ร้อยปี เพลิดเพลินคือ ขุนหรงคองผู้ฉลาดล้ำเลิศ กล้าหาญและร่ำรวยอารมณ์ขันนั่นเอง

This series tells three stories:

Monkey Raises Havoc in Jindou Cave	5
The Womanland of Western Liang	85
True and False Monkey	141

ในเล่มนี้นำเสนอเรื่องราวทั้งหมด 3 ตอน :

ขุนหรงคองทำลายถ้ำจินโดว	5
ดินแดนลับแลแห่งเมืองเหลียงตะวันตก	85
ขุนหรงคองตัวจริงปะทะขุนหรงคองตัวปลอม	141

First Edition 2007

True and False Monkey

图书在版编目 (CIP) 数据

真假孙悟空 (美猴王丛书) / 许力等改编; 于长海等绘画 / 北京: 外文出版社, 2007. 10

ISBN 978-7-119-05065-2

I. 真... II. ①许... ②于... III. 故事—作品集—中国—当代—英文 IV. I247.8

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第121910号

编 者: 许 力 方 原 高明友
绘 画: 于长海 蔡 荣 胡立滨
特约编辑: 李树芬
装帧设计: 浩涛工作室
责任编辑: 兰佩瑾 蔡跃蕾

ISBN 978-7-119-05065-2

© Foreign Languages Press, China, 2007

Published by Foreign Languages Press

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Home Page: <http://www.flp.com.cn>

Email Address: info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P.O. Box 399 Beijing, China

Printed in the People's Republic of China

真假孙悟空

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码: 100037

外文出版社网页: <http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子邮件地址: info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路35号)

北京邮政信箱第399号 邮政编码100044

2007年(16开)第1版

2007年第1版第1次印刷

(英文)

ISBN 978-7-119-05065-2

09400

88-E-525P

คำนำสำนักพิมพ์

ไซอิ๋ว หนึ่งในนวนิยายอมตะของจีนที่มีผู้คนรู้จักกันมาก ได้มีการนำไปทำเป็นบทภาพยนตร์ และนำออกฉายทางทีวีมาแล้วหลายครั้ง ซึ่งแต่ละครั้งล้วนแต่ได้รับความนิยมจากผู้ชมอย่างสูง

สำนักพิมพ์ดวงกมลพับลิชิ่ง มีความภูมิใจที่ได้ำนนวนิยายอมตะเรื่องเยี่ยมเรื่องนี้ ซึ่งทรงคุณค่าด้านงานเขียนแฝงธรรมะ คุณธรรม ความดีงาม และความสนุกสนาน ถ่ายทอดออกมาเป็นหนังสือการ์ตูนเพื่อให้เด็กอ่านและได้รับความเพลิดเพลินตลอดจนความรู้ทางธรรมะที่สอดแทรกอยู่ในเนื้อเรื่อง นอกจากนี้ทางสำนักพิมพ์ยังได้นำเสนอเป็นฉบับ 2 ภาษา คืออังกฤษและไทย เพื่อให้ผู้อ่านฝึกฝนภาษาไปในตัว พร้อมทั้งได้แปลคำศัพท์ที่เหมาะสมกับเนื้อเรื่องของแต่ละหน้าไว้ให้ที่ท้ายเล่ม

การ์ตูนชุดไซอิ๋ว มีทั้งหมด 10 เล่ม 32 ตอน หวังว่าผู้อ่านจะติดตามผลงานชิ้นนี้จนครบทั้งชุดต่อไป

ด้วยความปรารถนาดี
สำนักพิมพ์ ดวงกมลพับลิชิ่ง



Monkey Raises Havoc in Jindou Cave

ซุนหงอคงทลายถ้ำจินโดว

Monkey Raises Havoc in Jindou Cave, tells how the Tang Priest, Pig and Friar Sand are caught by the resident demon king when they pass Jindou Cave. Monkey fights the demon to save his master and fellow disciples, but he is foiled by the demon's magic ring. Monkey goes to Heaven to ask the gods to catch the demon, but to their surprise the magic ring works great miracles. Only with the help of the Buddha is the demon, who is actually Lord Lao Zi's water buffalo, finally defeated and the Tang Priest, Pig and Friar Sand saved.

ซุนหงอคงทลายถ้ำจินโดวเป็นเรื่องราวตอนที่พระถังซัมจั๋ง ตี๋โอ๋เปียกกายและซัวเจ๋งซึ่งถูกจับโดยชาวอาณาจักร ปีศาจขณะเดินทางผ่านถ้ำจินโดว ซุนหงอคงต่อสู้เพื่อปกป้องอาจารย์และศิษย์ร่วมสำนัก แต่ก็ถูกขัดขวางโดยกำไลกายสิทธิ์ของปีศาจ ซุนหงอคงจึงเดินทางไปบนสวรรค์เพื่อขอร้องให้เหล่าเทพช่วยจับปีศาจ แต่เหล่าเทพกลับต้องแปลกใจเมื่อกำไลกายสิทธิ์กลับมีพลังอำนาจมากขึ้น จึงต้องอาศัยความช่วยเหลือจากพระพุทธเจ้าเท่านั้น เพราะแท้จริงแล้วปีศาจตนนั้นคือควายน้ำของท้าวอ๋องเล้าจื้อ แล้วพระถังซัมจั๋ง ตี๋โอ๋เปียกกายและซัวเจ๋งก็ได้รับการช่วยชีวิตในที่สุด



The last story told how the Great King of Miraculous Response of the River of Heaven made the Tang Priest and his disciples fall through the ice into the chilly river. Monkey fought the monster and saved his master. The four then left the River of Heaven and continued their journey to the West.

ในตอนที่ผ่านมา มหาเทพจอมอิเหนาแห่งแม่น้ำสวรรค์ได้ทำให้พระถังซัมจั๋งและเหล่าลูกศิษย์ตกลงไปยังพื้นน้ำแข็งในแม่น้ำที่เย็นยะเยือก ชุน-หงอคงต่อสู้กับปีศาจเพื่อปกป้องอาจารย์ จากนั้นทั้งสี่จึงเดินทางออกจากแม่น้ำเพื่อมุ่งหน้าสู่ชมพูทวีป



One day as the four pilgrims were going over a high mountain, the Tang Priest pointed to a gully and said, “Disciple, look at the towers and houses over there. Let us go and beg some food before we continue on our way.” Monkey immediately took a hard look. He saw evil-looking mists and clouds hanging over the place.

วันหนึ่ง เหล่าผู้จาริกแสวงบุญทั้งสี่ได้เดินข้ามเขาสูง พระถังซำจั๋งจึงชี้ไปยังลำห้วยแล้วเอ่ยขึ้นว่า “ศิษย์ข้า ดูหอคอยและบ้านเรือนนั่นสิ พวกเราไปบิณฑบาตอาหารที่นั่นแล้วค่อยเดินทางต่อกันเถอะ” ขุนหรงคองรีบออกไปเพ่งมอง และเห็นกลุ่มเมฆหมอกดูรูปร่างคล้ายปีศาจลอยอยู่เหนือหอคอย



Monkey said to the Tang Priest, "Master, that's a bad place." "It may not be a good place, but I'm truly hungry," the Tang Priest responded. Monkey helped the Tang Priest down from his horse and said, "Let me go to beg food for you." He drew a circle on the ground with his gold-banded cudgel and told the three of them to sit inside the circle, warning them over and over not to leave the circle, or terrible things would happen.

ซุนหงอคงจึงบอกกับพระถังซำจั๋งว่า "ท่านอาจารย์ ที่นั่นเป็นที่ที่อันตราย" "มันอาจจะมีความอันตราย แต่อาจารย์รู้สึกหิวมาก" พระถังซำจั๋งตอบ ซุนหงอคงช่วยพระถังซำจั๋งให้ลงจากม้าและกล่าวขึ้นว่า "ข้าจะออกไปบิณฑบาตอาหารมาให้ท่าน" จากนั้นซุนหงอคงใช้กระบองคาถาแถบทองของตนวาดรูปวงกลมลงบนพื้นแล้วกำชับให้ทั้งสามนั่งในอยู่วงกลมนั้นห้ามออกไปไมเช่นนั้นอาจมีเหตุร้ายเกิดขึ้น



Monkey set off due south on his cloud. When he saw a farmhouse amid some ancient trees, he brought his cloud down. An old man was coming out of the house. Monkey went up to him and said politely, “Venerable benefactor, I’m with the monk sent to the Western Heaven by the Great Tang emperor in the East to worship the Buddha and return with the scriptures. My master is hungry; please give him food to eat.”

ขุนหรงคองจีเมฆตรงไปทางทิศใต้ เขาเห็นบ้านสวนอยู่ท่ามกลางต้นไม้เก่าแก่ เขาจึงร่อนเมฆลง ชายชราคนหนึ่งเดินออกมาจากบ้าน ขุนหรงคองเดินไปหาชายผู้นั้นแล้วเอ่ยขึ้นอย่างสุภาพว่า “นายท่านผู้ใจบุญ ข้าเดินทางมากับหลวงจีนที่องค์จักรพรรดิถึงแห่งดินแดนตะวันตกส่งให้เดินทางไปยังชมพูทวีปเพื่อไปสักการะพระพุทธรองค์และอัญเชิญพระไตรปิฎกกลับมา อาจารย์ข้ากำลังหิว ข้าขอขบิณฑบาตอาหารจากท่านด้วยเถิด”



The old man replied immediately, “Monk, you’ve lost your way. The main trail west is several hundred miles from here.”
 “No, I’m not lost. It took me less time to get there than it would to drink a cup of tea. My master is now sitting by the main trail, waiting for me to bring him some food,” said Monkey with a smile.

ชายชรา รีบตอบว่า “ท่านหลงจีน ท่านกำลังหลงทางแล้ว ทางหลักที่มุ่งไปตะวันตกอยู่ห่างจากที่นี่หลายร้อยลี้กัน” ชุนหงอคงตอบพร้อมกับรอยยิ้มว่า “ไม่ ข้าไม่ได้หลงทาง การไปถึงที่นั่นมันใช้เวลาน้อยกว่าการดื่มชาหนึ่งถ้วยเสียอีก แต่ตอนนี้อาจารย์ข้านั่งรออาหารจากข้าบนทางสายหลักแล้ว”



The old man was alarmed and thought: "This monk's a demon - a demon!" He was just about to go back inside when Monkey took hold of him. The old man lost his temper and raised his stick to hit Monkey. "Hit me as much as you like. I'm keeping score; you'll have to give me a pint of rice for every blow," Monkey said.

ชายชรา ตกใจและคิดว่า "หลวงจีนรูปนี้เป็นปีศาจ เจ้าปีศาจ!" เขาจะกลับเข้าไปในบ้านแต่ขุนหรงคองคว้าตัวไว้ ชายชราบังเกิดความโมโหจึงยกไม้เท้าขึ้นตีขุนหรงคอง "ตีข้าให้มากเท่าที่ท่านต้องการ ข้ากำลังจะเก็บคะแนน ท่านต้องให้ข้าขวามากเท่ากับจำนวนครั้งที่ท่านตีข้า" ขุนหรงคองบอก



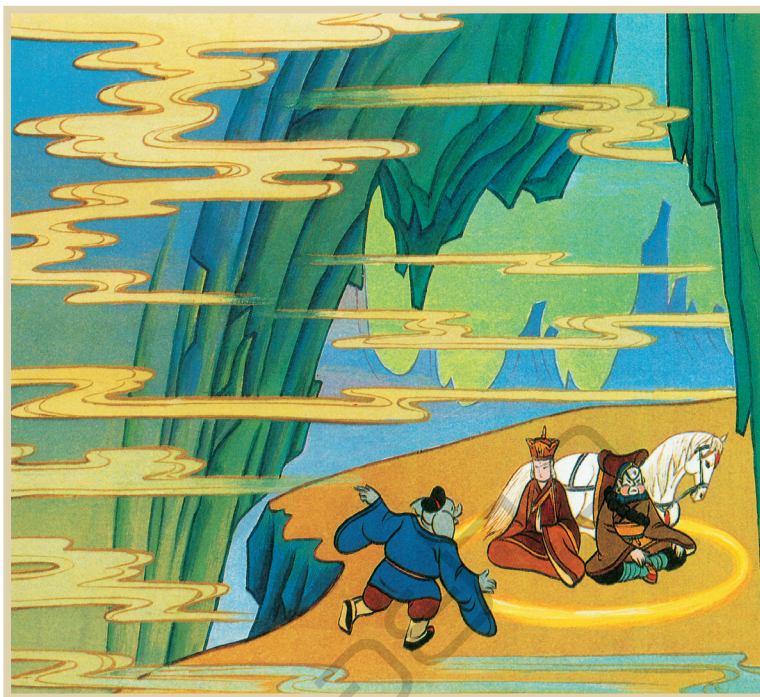
The old man rushed inside, shut the door and shouted, “A demon, a demon!” This made the whole household shake with fear. Seeing the door shut, Monkey cast a spell and went straight to the kitchen.

ชายชรารีบเข้าไปในบ้านแล้วปิดประตูและตะโกนว่า “ปีศาจ ปีศาจ!” ทำให้คนในบ้านต่างพากันกลัวจนตัวสั่น เมื่อเห็นประตูปิด ชุนหงอคงจึงร้ายเวทมนตร์และตรงเข้าไปในครัว



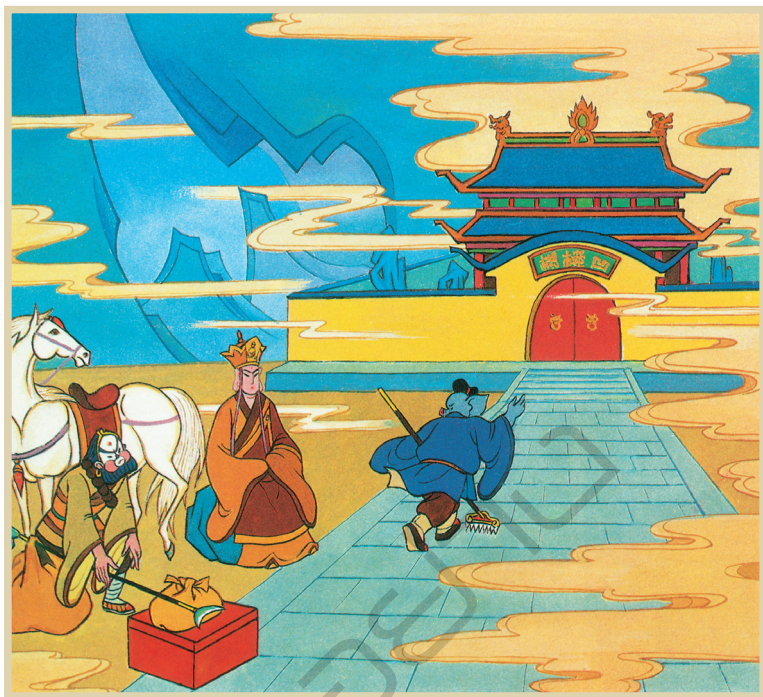
The kitchen smelled of steamed rice. Monkey took the cover off the pot and saw the pot was half full. He thrust his begging bowl into it, filled it to the brim, and went back on his cloud.

ในห้องครัว มีกลิ่นของไอข้าว เมื่อขุนหรงคองเปิดฝาม้อออก เขาพบว่า มีข้าวอยู่ครึ่งหม้อ จึงเอาบาตรออกมาแล้วตักข้าวใส่จนเต็มปริ่มแล้วจี๋เมฆกลับไป



Meanwhile, the Tang Priest had been sitting in the circle waiting for Monkey to come back. He looked around and said, “Where has that ape gone to beg for food?” “Goodness knows where he is – probably fooling around,” said Pig. “He’s left us here in a pen, without shelter from the wind or the cold. It would be better for us to carry on west along the trail.”

ขณะที่ พระถังซำจั๋งนั่งอยู่ในวงกลมเพื่อรอขุนหงอมกลับมานั้น ก็มองไปรอบ ๆ แล้วเอ่ยขึ้นว่า “เจ้าลิงนั่นออกไปบิณฑบาตอาหารที่ไหนกันนะ ?” “สวรรค์เท่านั้นที่รู้ว่าเขากำลังไปเที่ยวเตร็ดเตร่ที่ไหน” ตี๋โป๊ยก่ายพูด “เขาทิ้งพวกเราไว้ในคอกนี้โดยไม่มีที่กำบังลมและความหนาวเย็นเลย เราควรจะออกเดินทางไปที่ทิศตะวันตกตามทางหลักนี้”



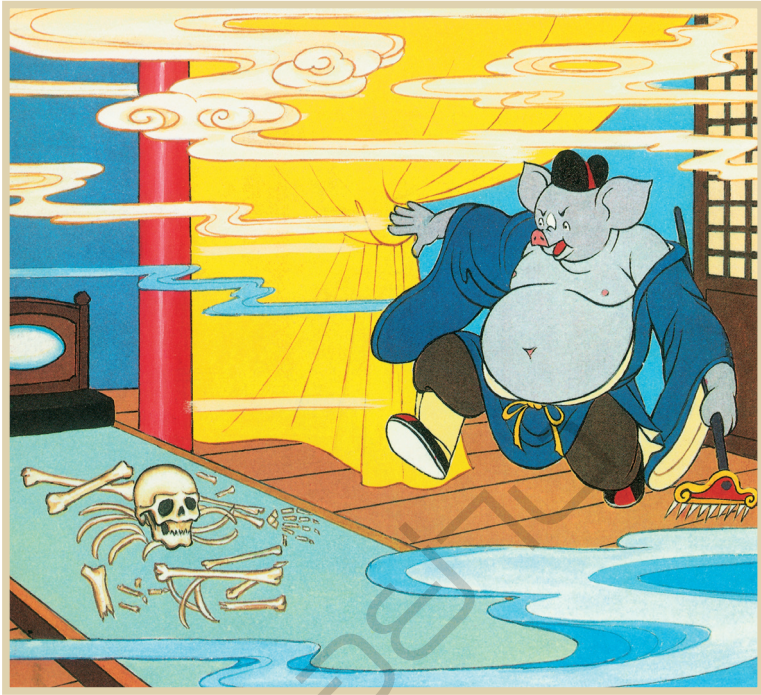
The Tang Priest thought Pig was right, so, following the idiot's advice, they all left the circle. They soon reached a house with high towers. Pig tethered the horse and let the Tang Priest sit beside the gate out of the wind. Pig shouldered his rake and said, "Let me take a look inside."

พระถังซำจั๋ง คิดว่าตือโป๊ยก่ายพูดถูก จึงทำตามคำแนะนำไ้ ๆ นั้น พวกเขาทั้งหมดพากันออกจากวงกลม ในที่สุดพวกเขาก็ไปถึงยังบ้านที่มีตึกสูง ตือโป๊ยก่ายผูกม้าเอาไว้และให้พระถังซำจั๋งนั่งข้างประตูที่ไม่มีลมพัด เขาแบกคราดไว้บนไหล่และกล่าวว่า "ขอข้าเข้าไปดูด้านในก่อนนะอาจารย์"



Pig went inside and saw three large halls – completely quiet and deserted. There was no furniture in them. When he went around the screen door and farther into the house, he found a big building with half-open upstairs windows through which yellow damask bed-curtains could be seen.

ต๋อไปยกายเดินเข้าไปด้านในพบห้องโถงใหญ่สามห้อง บรรยากาศเงียบ สงัดและดูรกร้างว่างเปล่า ไม่มีเครื่องเรือนใด ๆ ในห้อง เขาเดินอ้อมไปที่ ประตูและเข้าไปยังตัวบ้าน เห็นตึกใหญ่ด้านบนมีหน้าต่างเปิดไว้ครึ่งบาน ทำให้เขามองเข้าไปเห็นผ้าม่านกันเตียงสีเหลือง



“I suppose they’re still in bed because it’s so cold,” Pig said to himself. He marched up the stairs and was shocked to see a pile of human bones in the bed when he opened the curtain.

“ข้าเดาว่าพวกเขายังนอนอยู่บนเตียง เพราะอากาศหนาวเย็นมาก” ตือ-โป๊ยก่ายพูดกับตัวเอง แต่เมื่อเดินขึ้นบันไดแล้วเปิดผ้ามานอก เขาก็ต้องตกใจสุดขีด เมื่อพบกองกระดูกของมนุษย์อยู่บนเตียง



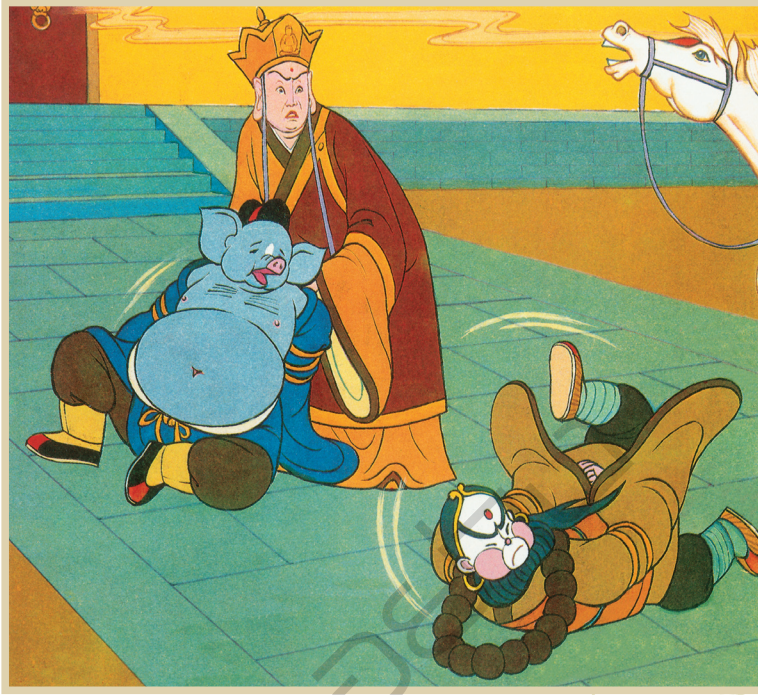
When Pig calmed himself, he saw light behind the curtain. He rushed over and found three quilted brocade waistcoats on a coloured lacquer table. He took the three waistcoats out and shouted to his master, “We’re really in luck. There’s no sign of life there, so I’ve brought these back with me. It’s cold; let’s wear them to keep warm.”

เมื่อต๋อเปียกกายสงบจิตสงบใจตัวเองได้แล้ว เขาก็เห็นแสงไฟหลังม่านจึงรีบตรงเข้าไปและพบเสื้อกั๊กผ้าสำลียกดอกสามตัวบนโต๊ะสีน้ำมันขัดเงา เขายีบเสื้อกั๊กทั้งสามตัวขึ้นมา พร้อมตะโกนบอกอาจารย์ของตนว่า “พวกเราโชคดีแล้ว ไม่มีร่องรอยคนอยู่เลย ข้าจึงหยิบของพวกนี้ติดมือมาด้วย อากาศหนาวเย็นแบบนี้ เรามาสวมเสื้อกั๊กให้อุ่นกันเถอะ”



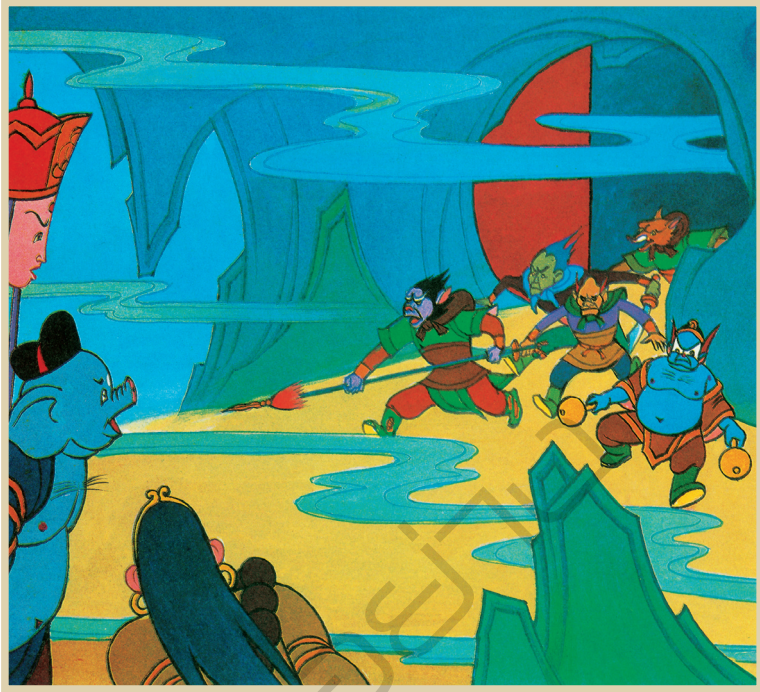
“No, no,” said the Tang Priest. “You’d better take them back.” Pig didn’t listen and put one on. Friar Sand also tried one. The two were delighted.

“**ไม่นะ ไม**” พระถังซัมจั๋งกล่าว “เจ้าควรจะนำไปคืน” ตี๋อไปยกายไม ฟิงแต่กลับสวมใส่เสื้อกั๊ก ส่วนซัวเจ๋งนำไปใส่ตัวหนึ่ง ทั้งสองพอใจมาก



As soon as they had tightened the belts they collapsed, unable to stay on their feet. Suddenly the two waistcoats became ropes and tied their hands together. The Tang Priest stamped his feet in indignation. He rushed forward to untie them, but could not.

ทันทีที่พวกเขาผูกเชือกเสื่อก็ก ทั้งสองก็ล้มลงและไม่สามารถยืนทรงตัวอยู่ได้ ทันใดนั้นเสื่อก็กก็กลับกลายเป็นเชือกมัดแขน พระถังซัมจั๋งกระเท็บเท้าด้วยความไม่พอใจและพยายามแกะเชือกออกแต่ก็ไม่สามารถทำได้



As they began to despair, the towers and buildings disappeared, and a huge cave rose in front of them. The buildings were just the magic of an evil spirit who had been waiting there to catch people. Now many little demons came rushing out of the cave and took the three of them inside.

เมื่อพวกเขาเริ่มหมดหวัง หอคอยและอาคารบ้านเรือนก็หายวับไป และปรากฏถ้ำใหญ่ขึ้นมาตรงหน้า แท้จริงแล้วสิ่งเหล่านั้นเป็นเพียงเวทมนตร์ของปีศาจร้ายที่ดักจับผู้ที่ผ่านมา ตอนนี้เหล่าสมุนปีศาจต่างกรูกันออกมาจากถ้ำและจับตัวทั้งสามไว้



The little demons pushed the Tang Priest before the old demon. The Tang Priest pleaded, "Don't be angry, Your Majesty. I have been sent to bring back the scriptures from the Western Heaven. As I was hungry, I sent my senior disciple to beg for food. He has not come back yet, and we blundered into your immortal hall to shelter from the wind. My disciples took your clothes to protect themselves from cold. I shall ask them to return them to you. I beg your mercy; please spare our lives."

เหล่าสมุนปีศาจ ผลักพระถังซำจั๋งไปยืนอยู่หน้าปีศาจเฒ่า พระถังซำจั๋ง อ้อนวอนว่า "อย่างกริ้วพวกเราเลย ฝ่าบาท เราถูกส่งให้ไปอัญเชิญพระไตรปิฎกจากชมพูทวีป แต่อาตมารู้สึกหิวจึงส่งศิษย์คนโตไปนิเทศบาตอาหาร แต่เมื่อเขายังไม่กลับมา พวกเราจึงเดินสะเปะสะปะมาถึงห้องโถงอมตะของท่านเพื่อหาที่บังลม ศิษย์ของอาตมานำเสื้อกั๊กท่านมาใส่เพื่อกันหนาว อาตมาจะให้พวกเขาคืนให้แก่ท่าน ได้โปรดเมตตาไว้ชีวิตพวกเราด้วยเถิด อามิตตาพุทธ"



“Oh, you’ re the Tang Priest. I’ve heard people say that by eating your flesh, the old can become young. You’ve come without even having been asked, so how can I spare you? What’s the name of your senior disciple?” the demon asked with a grin. “My elder brother is Sun Wukong, the Great Sage Equalling Heaven, who created havoc in Heaven five hundred years ago,” Pig answered.

“อ้อ ที่แท้เจ้าคือพระถังซัมจั๋ง ข้าได้ยินคนกล่าวว่าถ้าได้กินเนื้อเจ้าสดๆ จะช่วยให้คนแก่กลับมาเป็นหนุ่มสาวได้ เจ้าเข้ามาในอาณาจักรข้าโดยไม่ได้อุญาต จะให้ข้าไว้ชีวิตเจ้าได้อย่างไร แล้วผู้ติดตามของเจ้าชื่ออะไร” ปีศาจเอ๋ยถามพร้อมกับยิ้มกว้าง “ศิษย์พี่ใหญ่ของข้าคือขุนหรงคอง ผู้ยิ่งใหญ่เทียมสวรรค์ ผู้บุกทลายเมืองสวรรค์เมื่อห้าร้อยปีก่อน” ตี๋โอ้ปึงกายตอบ



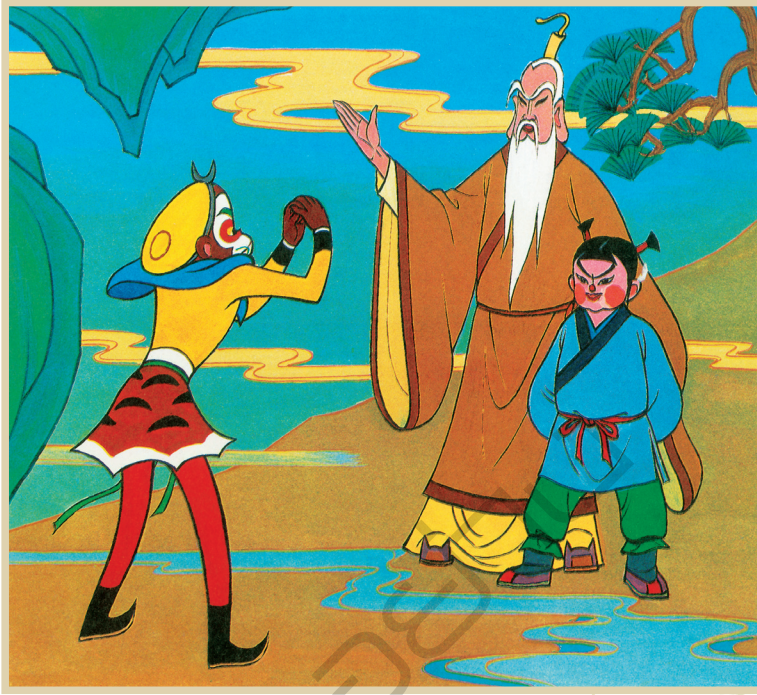
This news knocked the demon speechless. “I’ve long heard of that damned ape’s enormous powers,” he thought. “We’d better prepare for him.” He ordered his demons to tie the three of them and had them carried to the back. The demons sharpened their weapons, ready to attack the Monkey King.

เมื่อได้ฟังดังนั้นเจ้าปีศาจก็ถึงกับพูดไม่ออก “ข้าได้ยินเรื่องอิทธิฤทธิ์อันสูงส่งของเจ้าลิงนรกนั้นมานานแล้ว” มันคิดในใจ “เราควรจะได้เตรียมรับมือมันให้พร้อม” ปีศาจสั่งให้ลูกน้องมัดตัวคนทั้งสามไว้และนำไปไว้ด้านหลัง เจ้าปีศาจผนออาวุธเตรียมพร้อมจู่โจมราชาวานร



Meanwhile, Monkey had come back with the food. He found the circle he had drawn, but the travellers and horse had disappeared. When he looked where the buildings had been, he saw they had vanished. There were only mountains and grotesquely shaped rocks. “They’ve been caught,” Monkey thought with horror. He rushed after them, following the horse’s hoof prints westwards.

ขณะนั้น ขุนหรงคองมาถึงพร้อมกับอาหาร เขาพบเพียงวงกลมที่เขาวาดไว้ แต่นักเดินทางทั้งสามและม้ากลับหายไป เมื่อหันไปมองบริเวณที่เคยมีอาคาร บ้านเรือนอยู่ก็พบว่าสิ่งเหล่านั้นอันตรธานไปสิ้น และเห็นเพียงภูเขาและหิน รูปร่างบูด ๆ เบี้ยว ๆ “พวกเขาต้องถูกจับตัวไปแน่” ขุนหรงคองคิดด้วยความตกใจ แล้วจึงรีบถลันตามรอยกีบเท้าม้าไปทางทิศตะวันตก



While searching, Monkey saw an old man and a boy coming towards him. Monkey went up to the old man and said, “Greetings, grandfather. Have three monks passed by here?” “They were caught by the demon king of Jindou Cave. The demon is very powerful. You’d better run for your life.” the old man said.

ขณะที่ออกตามหา ชุนหงอคงพบชายชรากับเด็กผู้ชายเดินตรงมาที่เขา ชุนหงอคงเดินไปหาชายชราและเอ่ยถามว่า “คารวะท่านปู่ ท่านเห็นหลวงจีนสามรูปเดินผ่านมาทางนี้บ้างหรือไม่?” “พวกเขาถูกจอมปีศาจจับตัวไปที่ถ้ำจินโดว¹ ปีศาจตัวนี้มีอิทธิฤทธิ์สูงมาก ท่านควรจะหนีไปเพื่อเอาชีวิตรอด” ชายชราบอกกับเขา

¹ ในภาษาจีนเรียกว่าถ้ำจินโดว หรือกิมเต้า



Monkey replied, “My master is in trouble. I must save him.” Thanking the old man, he turned to leave. Suddenly he heard voice behind his back: “Great Sage, we two are the mountain deity and local god waiting here to meet you.” Monkey saw them bowing to the ground.

ขุนหรงคองตอบว่า “อาจารย์ของข้ากำลังตกอยู่ในอันตราย ข้าต้องไปช่วย” เมื่อขอบคุณชายชราแล้วเขาก็หันหลังจากไป ทันใดนั้นเขาได้ยินเสียงดังมาจากด้านหลังว่า “ท่านผู้ยิ่งใหญ่ เราทั้งสองเป็นเจ้าป่าเจ้าเขาและเจ้าที่บริเวณนี้ที่เฝ้ารอพบท่าน” ขุนหรงคองเห็นทั้งสองโค้งคำนับลงกับพื้น



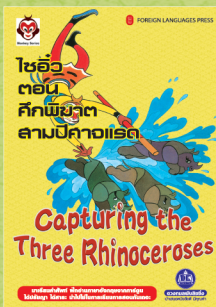
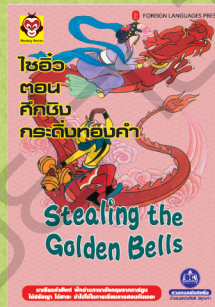
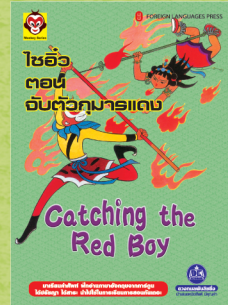
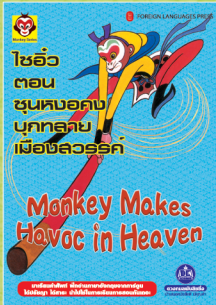
“If you were waiting for me, why did you disguise yourselves?” Monkey shouted at them. “Because you have such a quick temper, Great Sage, and we did not want to rush in and offend you,” the local god replied. “That was why we disguised ourselves to tell you about the demon.” Monkey calmed down. He hitched up his tiger-skin kilt and headed straight for the mountain in search of the cave.

“**หากท่าน**กำลังรอข้า แล้วเหตุใดท่านต้องแปลงกายเล่า ?” ซุนหงอคง ตะโกนถาม “เพราะท่านผู้ยิ่งใหญ่เป็นคนอารมณ์ร้อน เราไม่ต้องการตรงเข้าไปขวางทางท่าน” ท่านเจ้าที่ตอบ “เราจึงแปลงกายมาเพื่อบอกท่านเรื่องปีศาจ” ซุนหงอคงอารมณ์เย็นลง เขาดึงผ้าเตี่ยวหนึ่งเส้นขึ้นแล้วมุงหน้าขึ้นเขาไปค้นหาถ้ำ



As he rounded some rocks he found a stone cave beside a cliff. Outside the cave a crowd of little devils were practising with swords and spears. Monkey shouted at the top of his voice, “Little devils, go and tell your master that I’m Sun Wukong, the Great Sage Equalling Heaven. Tell him to send my master out at once if the whole lot of you don’t want to be killed.”

เมื่อขุนหงอคงเดินอ้อมโขดหินไปสองสามแห่ง เขาก็พบถ้ำหินข้างหน้าผา ที่นอกถ้ำมีปีศาจน้อยกำลังฝึกวิทยายุทธด้วยดาบและหอก ขุนหงอคงตะโกนด้วยเสียงอันดังว่า “เจ้าปีศาจน้อย ไปบอกนายของเจ้าว่าข้าคือขุนหงอคง ผู้ยิ่งใหญ่เทียมนสวรรค์ บอกมันให้ส่งตัวอาจารย์ข้าออกมาเดี๋ยวนี้ ถ้าพวกเจ้าทั้งหมดไม่ยอมถูกฆ่าตาย”



ไซอิ๋ว ตอน ชุนหนอบอกตัวอจริงปะทะชุนหนอบอกตัวปลอม



ดวงกมลพับลิชชีง
นำเสนอหนังสือดี มีคุณค่า

